



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T
Datum: 13. april 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 13. aprila 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**NALOG TUŽILAŠTVU U VEZI SA ZAHTJEVOM OPTUŽENOG OD 9. MARTA
2011. DA SE USMENI ARGUMENTI STAVE NA UVID JAVNOSTI**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO javno podnijetom “Zahtjevu da se usmeni argumenti stave na uvid javnosti” (dalje u tekstu: Zahtjev) od 9. marta 2011., u kojem optuženi od Vijeća traži da ukine povjerljivi status za određene dijelove transkripta koji sadrže usmene argumente o uslovu iz pravila 70 primijenjenom na dio svjedočenja generala *ser* Ruperta Smitha, na kojem, međutim, davalac informacija na osnovu pravila 70 više ne insistira;¹

IMAJUĆI U VIDU da optuženi u Zahtjevu tvrdi da, u skladu s pravilima 78 i 79 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), svi argumenti pred pretresnim vijećem moraju biti otvoreni za javnost osim ako ne postoje posebni razlozi da ih se proglasi povjerljivim,² te da premda je to što su dotični usmeni argumenti saslušani na djelimično zatvorenoj sjednici u dato vrijeme bilo opravdano, kasnije odustajanje od primjene uslova iz pravila 70 na svjedočenje generala Smitha ukida i obavezu da pomenuti dijelovi transkripta ostanu pod pečatom;³

IMAJUĆI U VIDU da je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) 16. marta 2011. dostavilo javni “Odgovor tužilaštva na Karadžićev zahtjev da se usmeni argumenti stave na uvid javnosti” (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem tvrdi da bez izričitog pristanka davaoca informacija Vijeće ne može ukinuti povjerljivi status diskusije o uslovu iz pravila 70, čak ni nakon odustajanja od primjene tog uslova, budući da je smisao pravila 70 da podstiče saradnju država s Međunarodnim sudom, pa bi ukidanje povjerljivog statusa uvedenog na zahtjev davaoca informacija na osnovu pravila 70 omelo Međunarodni sud u izvršavanju dužnosti;⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da tužilaštvo u Odgovoru navodi da davalac informacija na osnovu pravila 70, iako je dao pristanak da se prestane primjenjivati prvobitno važeći uslov iz pravila 70, nije pristao da se javno objelodani činjenica da je on isprva nametnuo uslov iz pravila 70, pri čemu ne navodi da li je takav pristanak od davaoca ikad zatražen;⁵

IMAJUĆI U VIDU da su i Zahtjev optuženog, i Odgovor tužilaštva, i usmena odluka Vijeća od 8. marta 2011.⁶ dio javnog sudskog spisa i da, premda ne otkrivaju identitet davaoca informacija na osnovu pravila 70, iznose činjenicu da se na određene dijelove svjedočenja generala Smitha prvobitno primjenjivao uslov iz pravila 70, a predmet tih dijelova svjedočenja se otkriva upućivanjem na konkretne dijelove transkripta;

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 4-6.

³ Zahtjev, par. 8.

⁴ Odgovor, par. 5 i 7.

⁵ Odgovor, par. 4.

⁶ Vijeće je usmenom odlukom od 8. marta 2011. određene dijelove transkripta svjedočenja generala Smitha koji su isprva bili povjerljivi proglasilo javnim, nakon potvrde tužilaštva da je davalac informacija na osnovu pravila 70 ukinuo uslov da se ti dijelovi njegovog svjedočenja saslušaju na djelimično zatvorenim sjednicama.

UZIMAJUĆI U OBZIR da Vijeće ima ovlaštenje da nadzire primjenu pravila 70 kako bi se pobrinulo da ni davaoci informacija na osnovu pravila 70 ni tužilaštvo ne zloupotrebljavaju to pravilo, te da vršeći to ovlaštenje može da traži pojašnjenja o tome u kojoj mjeri davalac informacija zahtijeva povjerljivost;⁷

OVIM NALAŽE tužilaštvu da najkasnije 27. aprila 2011. Vijeću dostavi izjavu u kojoj potvrđuje da se obratilo dotičnom davaocu informacija na osnovu pravila 70 s pitanjem da li on daje pristanak da se usmeni argumenti koji su predmet Zahtjeva proglase javnim—s obzirom na sve gorenavedene okolnosti i imajući u vidu sve ono što se već nalazi u javnom domenu—i u kojoj navodi odgovor davaoca informacija na osnovu pravila 70 na to pitanje.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se mjerodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući

Dana 13. aprila 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

⁷ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis & AR73.3, Javna verzija Odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 26 i 29.